

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

潘文国 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

10

英汉语 比较与翻译 10

上海外语教育出版社

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

潘文国 主编



外教社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 10 / 潘文国主编.

—上海:上海外语教育出版社,2014

ISBN 978-7-5446-3728-2

I. ①英… II. ①潘… III. ①英语-对比研究-汉语-文集②英语-翻译-文集 IV. ①H31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 088154 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 21.625 字数 560 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3728-2 / G · 1145

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英汉语比较与翻译

(10)

主 编：潘文国

执行主编：刘军平

编 委：（以姓氏笔画为序）

王东风	王宏印	许余龙	刘军平
严辰松	杨晓荣	罗选民	傅惠生
潘文国			

目 录

致辞·专论

反思与超越 传承与创新——中国英汉语比较研究会

第十次全国学术研讨会暨 2012 英汉语比较与翻译研究国

际学术研讨会开幕词	潘文国	3
文化自觉与文明对话	郭齐勇	14
The Icosis of Semiosis as Abduction as Translation	Douglas Robinson	25

英汉语言对比研究

语言类型学视野与语言对比研究	尚 新	79
名词短语可及性与关系化——一项类型学视野下的英 汉对比研究	许余龙	100
沈家煊先生汉语词类问题新观点述评	王菊泉	123
求真与创美：对比研究论著写作探析——评《英汉对 比研究(增订本)》	左 飙	147
Kenneth Burke 与陈望道修辞学思想比较——从修辞 学的定义、功用和范围来看	鞠玉梅	155
来华传教士中西语言比较之特点、内容与影响	尹延安	168
英汉摩擦音比较与英语摩擦音习得研究	张妍岩、肖 婧	185
语言的共性与差异性——国外语言学界近两年的讨论	王 勇	198

对比语言学元语言系统的演进与对比语言学史研究

.....	苏章海	220
“来”及其英语对应词的事件编码对比	赵 玲	231
从字本位看汉语的悟性	熊前莉	242
比较法与二语教学	魏志成	252
日常词汇汉译术语化机制	李 丹	267

中西文化比较研究

典籍翻译,任重道远——关于中国文化典籍翻译的问题

与思考	王宏印	281
中国典籍英译:成绩、问题与对策	王 宏	298
《佐治刍言》翻译会通研究	张德让	311
早期来华新教传教士汉英翻译活动的动机与文本选择	邓联健	325
明清之际来华的法国耶稣会士对“四书五经”的翻译	余泳芳	337
“文化细读”与北美晚明清初传奇研究的新动态	何 博	345
中国智慧跨文化传播的“中国腔调”——林语堂“译 出”策略的多维思考	冯智强	359
中国文学史书写的“他者”视角	王 敏	371
典籍外译中的译者主体选择——从理雅各《易》英译本 说起	刘 剑	383
清阅读之障,传文化之真——论理雅各《尚书》译本中 的显化和异化策略	陆振慧	394

翻译研究

论翻译史研究的范畴	黄焰结	413
中国军事翻译史研究构思	王祥兵、穆 雷	423

自成一家的龟勉探索——潘文国对新时期译学研究的 贡献	傅惠生	442
中国翻译政策研究的定位与解读	滕 梅	464
布迪厄社会学维度的中国近代翻译史研究	邵 璐	476
译者对英语前景化语言的辨识与处理——基于内省 法的实证研究	余俊燕	491
庄子哲学寓言及其翻译学意义诠释	刘军平	508
林语堂英文创作中的翻译现象	任东升	522
译者行为批评：翻译批评新聚焦	周领顺	539
再论整合翻译	王 斌	557
从价值哲学看文学翻译批评	刘 嫦	569
翻译过程策略的实证研究	王树槐、徐 敏	581
多模态口译焦虑的层级量化识解	康志峰	606
英汉学术翻译中的回译问题	吴万伟	616
中国特色词汇的英译——解释性翻译的阐释学解释	钱叶萍、王宏林	644
基于平行文本比较模式的企业外宣翻译	王卫红	654
WordNet 在英语词语统计机器翻译中的消歧研究	潘 登	669

CONTENTS

Keynote Addresses

Opening Speech at the 10th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC) and the Inter- national Symposium on Contrastive and Translation Studies between English and Chinese	PAN Wenguo	3
Cultural Awareness and Dialogue among Civilizations	GUO Qiyong	14
The Icosis of Semiosis as Abduction as Translation	Douglas ROBINSON	25

Contrastive Linguistic Studies

Perspective of Linguistic Typology on Contrastive Linguistics	SHANG Xin	79
Noun Phrase Accessibility and Relativization in Chinese and English: A Contrastive Study from the Perspective of Linguistic Typology	XU Yulong	100
A Commentary on Shen Jiaxuan's New Views on Parts of Speech in Chinese	WANG Juquan	123
An Analysis of Monograph Writing on Contrastive Studies; Exemplified by <i>Contrastive Studies of English and Chinese</i> (A Revised Edition) ...	ZUO Biao	147
A Contrastive Study of Kenneth Burke and Chen Wangdao's Theories of Rhetoric	JU Yumei	155

A Comparative Study of the Chinese and Western Languages from the Missionaries in China ...	<i>YIN Yan'an</i>	168
On the Study of Chinese EFL Learners' Acquisition of English Fricatives Based on the Comparison between English and Chinese Fricatives	<i>ZHANG Yanyan & XIAO Jing</i>	185
Discussions on Linguistic Universality and Particularity in the Last Two Years among Overseas Academics	<i>WANG Yong</i>	198
A Study on the History of Contrastive Linguistics from the Perspective of the Evolution of Its Metalanguage System	<i>SU Zhanghai</i>	220
A Comparative Study on Event Structure in Chinese "lái" and Its English Equivalents	<i>ZHAO Ling</i>	231
Perceptual Insights in Chinese: A Character-centered Perspective	<i>XIONG Qianli</i>	242
The Comparative Method and L2 Teaching	<i>WEI Zhicheng</i>	252
The Terminolized Translation Mechanism in Daily Expressions	<i>LI Dan</i>	267

Contrastive Cultural Studies

Translating Classics Is an Everlasting Task	<i>WANG Hongyin</i>	281
Translating Chinese Classics into English: Achievements, Problems and Solutions	<i>WANG Hong</i>	298
A Study of Integration in the Translation of <i>Zuo Zhi Chu Yan</i>	<i>ZHANG Derang</i>	311
Chinese-English Translation by Early Protestant Missionaries in China: Motivation and Text Selection	<i>DENG Lianjian</i>	325

French Jesuits' Translation on <i>The Four Books and the Five Classics</i> during Ming and Qing Dynasties	YU Yongfang	337
Close Reading of Culture; a New Pattern of Late Ming and Early Qing <i>Chuanqi</i> Study in North America	HE Bo	345
The Cross-cultural Dissemination of the Chinese Wisdom with "Chinese Tune-Pattern": An Interpretation of Lin Yutang's C-E Translation from Multiple Perspectives	FENG Zhiqiang	359
The <i>Alter Ego</i> Perspectives of Chinese Literary History Writing	WANG Min	371
Translator's Choice in Translating Chinese Classics into Other Languages; With Special Reference to James Legge's Translation of <i>Yi</i>	LIU Jian	383
Explicitation and Foreignization; James Legge's Two Major Translational Strategies in his English Rendering of <i>Shangshu</i>	LU Zhenhui	394

Translation Studies

What Does Historical Translation Studies Include?	HUANG Yanjie	413
A Design of the Research of Chinese Military Translation History	WANG Xiangbing & MU Lei	423
Pan Wenguo's Contribution to Translation Studies in the New Era	FU Huisheng	442
Translation Policy Studies in the Chinese Context	TENG Mei	464
On the History of Translation in Early Modern China; A Bourdieuan Perspective	SHAO Lu	476
Translator's Identification and Rendition of Fore-grounded Information	YU Junyan	491

An Hermeneutic Approach to Translation Studies from the Perspective of Zhuangzi's Philosophical Parables	<i>LIU Junping</i>	508
Traces of Translation in English Writings by Lin Yutang	<i>REN Dongsheng</i>	522
Translator Behavior Criticism: A New Focus of Translation Criticism	<i>ZHOU Lingshun</i>	539
Translating in Blending Revisited	<i>WANG Bin</i>	557
Viewing Literary Translation Criticism from the Perspective of Axiology	<i>LIU Chang</i>	569
An Empirical Research on Process-based Translation Strategies	<i>WANG Shuhuai & XU Min</i>	581
The Quantified Degrees of Interpreting Anxiety with Multimodalities	<i>KANG Zhifeng</i>	606
Back-Translation in English-Chinese Academic Translation	<i>WU Wanwei</i>	616
Paraphrase in the Chinese-to-English Translation of Culturally-loaded Expressions: From the Perspective of Hermeneutics	<i>QIAN Yepin & WANG Honglin</i>	644
A Model for Comparing Parallel Texts in Enterprise Publicity Translation	<i>WANG Weihong</i>	654
A Study of English Word Sense Disambiguation Based on WordNet	<i>PAN Deng</i>	669

致辞 · 专论

Keynote Addresses

反思与超越 传承与创新

——中国英汉语比较研究会第十次全国学术研讨会 暨 2012 英汉语比较与翻译研究国际学术研讨会开幕词

潘文国

(2012 年 9 月 21 日 武汉)

尊敬的冯友梅常务副校长，
尊敬的邢福义教授、郭齐勇教授，
尊敬的 Douglas Robinson 教授、Galal Walker 教授，
尊敬的杜青钢院长，
各位专家、各位同行、各位朋友：

“金风玉露一相逢，便胜却人间无数。”我们非常高兴能够在秋高气爽、桂子飘香的日子里，相逢在珞珈山下、东湖岸边，在我国中部的最高学府武汉大学，召开中国英汉语比较研究会第十次全国学术研讨会暨 2012 英汉语比较与翻译研究国际学术研讨会。首先请允许我代表学会全体会员、代表与会的专家学者，向武汉大学、向武汉大学外国语言文学学院和杜青钢院长、向刘军平教授和其他为筹办这次会议而辛勤操劳的武大外院广大师生，表示崇高的敬意和感谢！向长期支持学会发展的上海外语教育出版社和其他出版社、杂志社的朋友表示由衷的感谢！向远道而来的 Douglas Robinson 教授、Galal Walker 教授等海外专家表示热烈的欢迎！向应邀为大会作专题演讲的著名学者邢福义教授、郭齐勇教授表示热烈的欢迎！同时也热烈欢迎与会的 300 多位专家和学者！

各位朋友，两年前，我们在宁波大学召开了第九次全国学术研讨会，自那时以来，又是两年过去了。在这两年里，学会取得了新的发展和成绩。我想从四个方面加以概括：

4 英汉语比较与翻译(10)

(一) 配合国家文化建设的战略目标,积极参与中国文化走出去的伟大事业

中国共产党十七届六中全会指出,要“坚持发展多层次、宽领域对外文化交流格局,借鉴吸收人类优秀文明成果,实施文化走出去战略,不断增强中华文化国际影响力,向世界展示了我国改革开放的崭新形象和我国人民昂扬向上的精神风貌。”中国文化要走出去,与学会的宗旨——英汉语言文化的对比与翻译密不可分,积极参与这一伟大事业,是学会义不容辞的责任。我会会员积极参与了《大中华文库》的英译工作,特别是汪榕培、卓振英、傅惠生、王宏等教授参与翻译的作品,在已出版的100多种译作中占了相当大的比例。同时,我会会员利用各种机会,或在国外大学的讲坛上宣讲中国文化,或在国内的高校和大型社团活动中传播中国文化的理念,或积极从事文化对比研究工作或典籍翻译的理论研究,都引起了学界和社会的关注。

(二) 举办多种形式的高层学术论坛、探索学术研究的新视角

九次会议以来,学会主办和参与举办的各种形式的高层学术论坛,已达7次:(1)2011年9月16—18日,学会与上海交通大学合作举办“翻译与当代中国文化建设高层论坛”,围绕“翻译与现代中文及中国文化”和“中国翻译学理论建构”两大议题,对中国译学界的现状和问题展开了广泛的讨论。(2)2011年11月18—20日,学会与清华大学翻译与跨学科研究中心联合主办,在浙江财经学院召开“首届清华亚太地区翻译与跨文化论坛”,此次会议应邀与会的海外知名学者达十余人之多,是个真正有影响的国际会议,开启学会论坛国际化的先河,也为学会跨出国门、扩大国际影响走出了重要一步。第二届论坛下个月即将在美国Portland State University举行,我会也将有多位学者前往参加。(3)2011

年12月9—11日,学会与浙江外国语学院合作主办了“语料库语言学与译学整合研究高层论坛”。(4)2011年12月17—18日在广东外语外贸大学举行了学会心理语言学专业方向的成立大会暨第一次全国研讨会,这次会议共吸引了来自美国、荷兰、香港和中国大陆等国家和地区的70多所高校和研究机构共180多名代表参加,是一次跨文化、跨学科交流的盛会。(5)2011年10月27—30日,学会下属的典籍英译学科组在湖南大学召开了第七次全国研讨会,对中国典籍和文化在海外的传播和接受现状进行了仔细剖析,并提出了许多发人深省、颇具前瞻性和可行性的建议。(6)2012年4月19日—22日,学会界面研究专业委员会在重庆成立并举行了首届中国外语界面研究学术研讨会,这是一次旨在加强我国外语界不同领域研究人员之间的交流与合作,推动学术创新,深化和繁荣外语学科各领域研究的盛会。(7)2012年5月19日,学会与浙江工商大学外国语学院共同举办了英汉对比与翻译高层论坛暨学会第十次全国学术研讨会审稿会。这些会议不断将学会的活动推向前台,对活跃学会工作和全国的学术研究氛围起到了非常积极的作用,也得到了学界的高度评价。

(三) 学术研究成果斐然、硕果累累

学会以及学会会员科研成绩显著,硕果累累,有获得国家教育部优秀成果奖的、有拿到国家社科基金项目的、有拿到国家精品课程的、有被评为国家级名师的,至于出版著作、在重要刊物发表论文的就更是无法统计。我对2011年和2012年的国家社科立项做了个粗略统计,我会会员拿到项目的去年约有五、六人,今年多达十几人。特别值得一提的是,许多年轻的博士生毕业走上工作后迅速成长,不少人在这两年里都争取到了项目。

(四) 学会自创学术期刊以及论文集的编辑

学会每两年召开一次全国学术研讨会,会后通过遴选论文编

6 英汉语比较与翻译(10)

辑出版论文集。坚持至今,已出版到第九辑。学会一直没有自己的刊物。经过多年的筹划,在上海外语教育出版社大力支持下,会刊《英汉对比与翻译》创刊号也于今年出版,会刊宗旨是:立足本土、贯通中外、倡导人文、求真创新。编辑部暂设在上海海事大学,由尚新副秘书长负责具体编务。由杨自俭和王菊泉担任总主编的《英汉对比与翻译研究》系列论文集的第八辑亦即最后一本今年也已出版。前两本书昨天都已发到大家手上,第三本昨晚刚刚到了会场。在此我们要向热心支持出版这些论文集的上海外语教育出版社和庄智象社长再一次表示由衷的感谢,也向担任这些书的编辑的所有同志表示感谢。学会的论文集、会刊、系列文集、学会网页等构成了一个立体平台,将学会与会员紧密联系起来,对推动我国英汉语比较与翻译研究的蓬勃发展必将产生重要的作用。

此外,2011年10月28日,教育部召开会议,正式通知将启动教育部和民政部对一级学会开展全国性评估工作,教育部要求下属各学会都必须在近年内接受教育部和民政部的检查和评估。我会闻风而动,已经连续召开了几次通信会议和与挂靠单位的联席会议,落实这项工作。我们将以这项工作为推手,促进学会的制度建设和学风、会风建设。有关信息我们将随时保持与有关同志的联系。

同志们、朋友们,下面我想就本次会议的任务谈谈我的一些想法。在学会的发展中,两年一次的学术研讨会是一个非常重要的场合。我们以文会友,以学会友,以德会友,共同切磋,相互借鉴,齐心发展。大家也许注意到了,在每次会议之前的征文通知上,我们都要提出一组论题,这几次更发展到每次会议都在分议题基础上提出一个中心议题,而各个分议题都是围绕中心议题来展开的。有人很在意这每一次的主题,也有人可能随随便便就放过了。其实我们在设计时是很用心的,因为这体现了学会常务理事会对当前学科发展形势及走向的分析和思考,我们希望通过提出一个总战略目标来引导大家的研究,使学会更体现出群体的力量。这也